

RU

Сравнительный анализ лексико-семантического поля «чай» в русском и английском языках (на материале словарных толкований и сочетаемости лексемы «чай»)

Воробец Т. А., Гердт Е. В., Лобкова Е. В.

Аннотация. Цель исследования - реконструировать лексико-семантическое поле лексемы «чай» в русском и английском языках. В статье анализируются компоненты значения данной лексемы и ее синтагматические отношения. В качестве материала были выбраны толковые, словообразовательные словари и словари сочетаемости. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые производится сопоставление круга сочетаемости слова «чай» в русском и английском языках, выявляются отличия и анализируются причины их появления. В результате была разработана классификация значимых для носителей языка характеристик чая, выявлены основные признаки представленного семантического поля, важные для русской и английской лингвокультур.

EN

Comparative Analysis of the Lexical-Semantic Field “Tea” in Russian and English (Basing on Dictionary Interpretations and Compatibility of the Lexeme “Tea”)

Vorobets T. A., Gerdt E. V., Lobkova E. V.

Abstract. The aim of the study is to reconstruct the lexical-semantic field of the lexeme “tea” in Russian and English. The article analyses the meaning components of this lexeme and its syntagmatic relations. Explanatory, word-building dictionaries and compatibility dictionaries were chosen as the material. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the range of compatibility of the word “tea” in Russian and English is compared, the differences are identified and the reasons for their appearance are analysed. As a result, a classification of tea characteristics that are significant for native speakers has been developed, and the main features of the presented semantic field that are important for the Russian and English linguistic cultures have been identified.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена значительным интересом к изучению различных концептов и лексико-семантических полей как на примере одного языка, так и на материале нескольких языков в рамках таких направлений, как когнитивная лингвистика, сопоставительная лингвистика, психолингвистика, лингвокультурология. Сфера питания и, в частности, напитков широко представлена как в современных художественных, так и в рекламных текстах, что обуславливает интерес к ней лингвистов, прежде всего лингвокультурологов. Для выявления новых тенденций необходимо сначала реконструировать базовую модель того или иного аспекта данной сферы на основе материалов различных словарей, чему и посвящена наша статья.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, проанализировать словарные дефиниции лексемы «чай» и ее сочетаемость; во-вторых, выявить значимые для носителей языка характеристики чая и распределить их по тематическим группам; в-третьих, сопоставить представленные единицы и определить основные отличия в репрезентации лексико-семантического поля «чай» в русской и английской языковых картинах мира.

Для выявления специфических и общих черт рассматриваемого лексико-семантического поля в статье применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки, компонентный анализ, классификация и сопоставительный анализ.

Теоретической базой работы послужили исследования Воронежской лингвистической школы, созданной профессором З. Д. Поповой, которая проводит большую работу в рамках сопоставительной или контрастивной лингвистики на примере разных языков (И. П. Конопелько (2019), И. А. Стернин и М. А. Стернина (2017; Стернин, 2006)). Также другие лингвисты изучают разнообразные лексико-семантические поля в сопоставительном аспекте (Н. А. Дмитриева (2015)). В частности, исследованием лексико-семантического поля «чай» на примере русского и китайского языков занимаются А. Г. Иванникова, А. А. Казарян и У. В. Хоречко (2015а; 2015b), а сравнительный анализ рекламных англо- и русскоязычных текстов, посвященных чаю, осуществляют Т. А. Воробец, Е. В. Гердт и Е. В. Лобкова (2018; 2019).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительной лингвистике и лингвокультурологии. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий и электронных учебных курсов.

Основная часть

В данной статье мы рассматриваем систему значений слова «чай», понятийный аспект данной лексической единицы, а также круг сочетаемости, зафиксированные в русско- и англоязычных толковых, словообразовательных словарях и словарях сочетаемости (Тихонов, 2014; Linguazza, 2022; Merriam-Webster, 2022; Карта слов..., 2022; Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2022; Cambridge Dictionary, 2022).

В целом объем значений данной леммы, выделенный в толковых словарях русского и английского языков, совпадает. И в русском, и в английском языках она представлена следующими значениями:

1. Листья чая, кустарника семейства чайных (the leaves (called tea leaves) of the tea bush (листья (называемые чайными листьями) чайного куста)) (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Т. В., Е. Г., Е. Л.).
2. Напиток, настоянный на этих листьях (a drink made by pouring boiling water onto tea leaves (напиток, приготовленный путем наливания кипящей воды на чайные листья)).
3. Настой на каких-либо листьях, травах и т.п., заменяющий такой напиток, суррогат чая (a hot drink made by pouring boiling water onto the leaves of other plants (горячий напиток, приготовленный путем наливания кипящей воды на листья других растений)).
4. Чаепитие (a light meal eaten in the afternoon or early evening (легкая трапеза, съеденная днем или ранним вечером)) (Merriam-Webster, 2022; Карта слов..., 2022; Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2022; Cambridge Dictionary, 2022).

Однако необходимо указать на ряд особенностей как в интерпретации, так и в структуре значений. Прежде всего можно отметить наличие лакун в семантике рассматриваемой единицы и в русских, и в английских словарных статьях. Не во всех англоязычных словарях присутствует значение, указывающее на само растение: “a widely cultivated shrub (*Camellia sinensis* of the family Theaceae, the tea family) native to China, northern India, and southeastern Asia and having glossy green leaves and fragrant white flowers” (широко культивируемый кустарник (*Камелия китайская* из семейства чайных), произрастающий в Китае, северной Индии и юго-восточной Азии и имеющий глянцевые зеленые листья и ароматные белые цветы), тогда как в русских словарях оно является первым прямым значением: «вечнозеленое дерево или кустарник семейства чайных, из высушенных листьев которого готовится ароматный напиток» (Merriam-Webster, 2022; Карта слов..., 2022). В то же время в русскоязычных словарях отсутствует представление о чае как о полноценной трапезе, тогда как во всех английских словарях оно зафиксировано, например, “a meal that is eaten in the early evening and is usually cooked” (трапеза, которую едят ранним вечером, и еда обычно горячая). Кроме того, встречается словоупотребление, связанное с определенным горячим блюдом в виде бульона: “a tea like beverage made from such a plant or from a meat extract” (похожий на чай напиток, приготовленный из других растений или мясного экстракта) (Linguazza, 2022; Merriam-Webster, 2022; Карта слов..., 2022; Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2022; Cambridge Dictionary, 2022).

Также в русскоязычных словарях отсутствует значение «порция напитка»: “the cup of tea” (чашка чая), хотя в речевой практике последнее значение встречается достаточно часто (например, «Мне два чая, пожалуйста») (Карта слов..., 2022).

Кроме того, в русском языке у слова «чай» есть отсутствующее в англоязычных словарях значение, связанное с денежным поощрением работников сферы услуг: «то же, что чаевые» (Карта слов..., 2022). В большинстве словарей на это значение указывают только фразеологически связанные выражения «дать/получить на чай», но в последних словарях оно фиксируется как самостоятельное значение с пометой «проф.».

Также в большинстве русскоязычных словарей одним из компонентов значения «настой на каких-либо листьях, травах и т.п., заменяющий такой напиток» является указание на отвар из лекарственных трав, употребляемый в лечебных целях, хотя в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, изданном в 1940 году, этот компонент еще выделяется как отдельное значение с пометой «устар.» (Карта слов..., 2022). В английских же словарях данный компонент значения не зафиксирован.

Как уже отмечалось, толкования значений рассматриваемой леммы отличаются также отдельными элементами сем. Так, например, во всех рассмотренных русскоязычных словарях при описании напитка, а именно при указании на способ его приготовления, используется лексема «настоянный», тогда как в англоязычных толковых словарях в аналогичном случае чаще употребляется словосочетание “by pouring boiling

water” (путем наливания кипящей воды). Таким образом, в русском языке актуализируется сема времени, необходимого для достижения напитком определенной концентрации, и, соответственно, сема крепости напитка, а в англоязычных словарях важным элементом значения является указание на температуру воды, требуемую для заваривания чайного листа. И только в Википедии встречается выражение “from steeping leaves in water” (от замачивания листьев в воде), идентичное описанию, представленному в русских словарях (Linguazza, 2022; Карта слов..., 2022).

Кроме того, можно выявить ряд различий в репрезентации значения, описывающего чай как прием пищи. Русскоязычные словари предельно лаконичны в толковании данного значения и чаще всего сводят его к одной лексеме «чаепитие», в которой не различаются такие семы, как тип трапезы, время и сопровождающие ее блюда, совершенно четко дифференцируемые в англоязычных словарях. Так, например, в оксфордском и кембриджском толковых словарях чаепитие – “light/small meal or main meal eaten in the afternoon or early evening” (перекус или основной прием пищи, съеденный днем или ранним вечером), как правило, трапеза состоит из чая и легкой закуски: “sandwiches and/or biscuits and cakes and with tea to drink” (бутерброды и/или печенье и пирожные с чаем, чтобы запить) (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2022). Дифференциация эта достигает такой степени, что в кембриджском словаре отдельным значением лексемы «чай» становится “the meal that is eaten in the evening” (трапеза, которая съедается вечером) (Cambridge Dictionary, 2022), а в словаре Википедии в рамках рассматриваемого значения приводится классификация типов трапез, сопровождающихся чаем: “the old-fashioned tea” (старомодный чай), “the at-home tea” (домашний чай), “the family tea” (семейный чай), “the high tea” (букв. высокий чай, т.е. чай за высоким обеденным столом) (Linguazza, 2022).

Еще один аспект, который необходимо отметить при анализе словарных статей лексемы «чай», представленных в русско- и англоязычных словарях, это принцип развития второстепенных значений. Как уже отмечалось, в русских словарях в качестве основного, первого значения выступает значение, указывающее на наименование растения, в англоязычных словарях ведущим значением является указание на чайный лист, обработанный особым образом и используемый для приготовления напитка. Большинство последующих значений в англоязычных словарях развиваются на основе метонимии: “dried leaves of the tea bush” (высушенные листья чайного куста) – “hot drink made by pouring water onto tea leaves” (горячий напиток, приготовленный путем наливания воды на чайные листья) – “a cup of tea” (чашка чая) – “light meal eaten in the afternoon or early evening” (легкая трапеза, съеденная днем или ранним вечером), но есть и метафорический перенос: “hot drink made by pouring water onto tea leaves” (горячий напиток, приготовленный путем наливания воды на чайные листья) – “a tea-like beverage made from other plants or from a meat extract” (похожий на чай напиток, приготовленный из других растений или мясного экстракта) (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2022; Cambridge Dictionary, 2022).

В русском языке принцип развития второстепенных значений практически идентичен с учетом указанных выше лакун. Здесь также большинство переносов метонимические: «вид рода камелия семейства чайные, растение» – «высушенный и измельченный чайный лист, предназначенный для приготовления чая» – «чайный напиток, получаемый варкой, завариванием или настаиванием листа чая» – «чаепитие», хотя есть и метафорический: «чайный напиток, получаемый варкой, завариванием или настаиванием листа чая» – «любой растительный настой или отвар, употребляемый в питье, может быть лекарственным».

В русских и английских словарях (Тихонов, 2014; Linguazza, 2022; Карта слов..., 2022) представлен достаточно широкий круг сочетаемости данной лексической единицы, позволяющий распределить наиболее частотные использования данной единицы по тематическим группам. Необходимо отметить, что в русском и английском языках выделяемые тематические группы во многом совпадают. К ним относятся группы лексических единиц, характеризующие чай с точки зрения его качества и оценки, разнообразия форм выпуска и состава, особенностей его приготовления и употребления, производства и распространения. Однако внутри каждой тематической группы можно отметить свои особенности.

Начнем с того, что существует группа лексических единиц, служащих для общеродовой номинации. Во-первых, это слова, обозначающие напиток: напиток, настой; tea drink (чайный напиток), beverage (напиток), infusion (настой). Если лексемы «напиток», “drink”, “beverage” могут быть использованы по отношению к любому питью, то под словами «настой» и “infusion” чаще подразумеваются травяные чаи. Во-вторых – словосочетания, являющиеся общей номинацией для сортов и марок чая: сорт чая, tea brand (марка чая), tea type (тип чая), tea variety (сорт чая). В-третьих – лексемы, используемые для обозначения подборки разных сортов и видов чая: чайный набор, tea collection (коллекция чая), tea selection (подборка чая), tea options (выбор чая).

В тематической группе «качества чая / характеристики» в русско- и англоязычных словарях можно выделить лексические единицы, указывающие на крепость и свежесть напитка. Здесь стоит обратить внимание на разницу в репрезентации крепости напитка: так, в английском языке описание этого качества ограничено двумя лексическими единицами, находящимися в антонимических отношениях: strong (крепкий) – weak (слабый), тогда как в русском диапазон представленной характеристики достаточно широк: крепчайший – крепкий/густой – некрепкий – жиденький – бледный. Причем крепость описывается как непосредственно, так и с помощью сопутствующих показателей: цвет (бледный), количество заварки (густой – жидкий). Что касается свежести, в обоих языках есть единицы, указывающие на ее наличие: свежий, fresh (свежий), но в англоязычных словарях не зафиксировано ни одного слова, обозначающего несвежий чай, тогда как в русскоязычных есть лексема «вчерашний».

Набор остальных качеств, отраженных в словарях, несколько отличается. Так, русские лексемы описывают вкус и аромат чая: горький, сладкий, ароматный, душистый, тогда как английские актуализируют такие

качества напитка, как приятный вкус и отсутствие/присутствие каких-либо других ингредиентов (молока, сахара, сиропа и т.д.), добавляемых в напиток: *tasty* (вкусный), *delicious* (вкусный), *plain* (простой), *unsweetened* (неподслащенный), *sweetened* (подслащенный). К этой группе относятся также лексические единицы, отмечающие качества, по которым характеризуется напиток. И здесь, помимо одинаково представленного параметра «вкус»: *taste* (вкус), отмечается «запах», где на две русские лексемы «запах» и «аромат» приходится одна английская «*flavor*» (обозначает одновременно вкус и аромат), и «цвет», который зафиксирован только в русскоязычных словарях. Заметим, что в словарях английского языка, в отличие от русского, делается акцент на изменении вкуса: он может как ухудшаться: *it can make the tea taste flat* (он может сделать вкус чая невыразительным), *tea taste gets lost* (вкус чая теряется), так и, наоборот, улучшаться: *tea tastes best* (чай вкуснее всего).

Следующей группой, характерной для обоих языков, становится «температура напитка». В данном случае необходимо отметить, во-первых, существенное разнообразие в оценке данного аспекта в русском языке в отличие от английского. Так, на два английских определения, указывающих на достаточно высокую температуру напитка: *warm* (теплый) – *hot* (горячий), приходится ряд русскоязычных лексем, представляющих целый спектр «тепловых» оттенков: обжигающий – дымящийся – горячий – остывающий – теплый. Количество единиц, используемых для описания низкой температуры напитка в обоих языках сопоставимо: прохладный – холодный – охлажденный – ледяной; *cooled* (охлажденный) – *cold* (холодный) – *ice/iced* (ледяной). Причем в данные ряды включены не только нейтральные единицы, характеризующие объективный температурный признак вне зависимости от состояния или действий субъекта восприятия (как, например, *cold* или *hot*), но и лексемы как описывающие процесс изменения степени теплоты напитка, в том числе и в результате действий активного субъекта (как то: *cooling* или *cooled*), так и репрезентирующие температуру напитка через какой-либо сторонний признак, например через воздействие на субъект, его потребляющий (обжигающий), или через индекс (дымящийся).

Заметим, что холодный или охлажденный чай в Америке и Европе давно существует как особый вид напитка: *cooled/iced tea* (охлажденный чай / чай со льдом), тогда как в современном русском языковом употреблении словосочетание «холодный чай» может пониматься двояко. Традиционно в России пили горячий чай, поэтому холодный или ледяной – это, по сути, то же самое, что остывший, неприятный, а охлажденный – это доведенный до комфортной температуры. Но с распространением в последние десятилетия пришедшего из Америки и Европы холодного чая данные лексемы могут служить для его обозначения.

Во-вторых, отличается в словарных статьях, представленных в русско- и англоязычных словарях, и сочетаемость единиц, указывающих на выделенный признак: если в русских словарях горячим, холодным и т.д. может быть напиток в целом (охлажденный чай, дымящийся чай), то в англоязычных словарях с точки зрения температуры характеризуется прежде всего порция напитка – чашка, стакан или кружка: *warm cup of tea* (букв. теплая чашка чая) *cup/mug of hot tea* (чашка/кружка горячего чая), *cool glass of sweet tea* (букв. холодный стакан сладкого чая), хотя в редких случаях дается и характеристика напитка в целом: *hot ginger/green tea* (горячий имбирный/зеленый чай).

Еще одна группа описывает полезность чая и его воздействие на организм. Поскольку в Европе давно уделяется большое внимание здоровому образу жизни, единицы данной группы в английском языке достаточно многочисленны и разнообразны. Во-первых, это лексемы, обозначающие полезные вещества в составе чая: *antioxidants* (антиоксиданты), *caffeine* (кофеин), *polyphenols* (полифенолы), *catechins* (катехины); во-вторых, это единицы, указывающие на особенности обработки чайного листа и состава, нередко сопровождаемые прилагательным «*healthy*» (здоровый): *organic* (органический), *fermented* (ферментированный), *herbal* (травяной), *natural* (натуральный), в-третьих – на специализированные чаи: *detox* (очищающий), *nursing* (для кормящих), *lactation* (для лактации), *pregnancy* (для беременных), *weight loss* (для похудения), *babies'* (для младенцев), *medicinal* (лечебный), *digestive* (для пищеварения), *bedtime* (успокоительный перед сном). Также встречается сочетание «*green tea diet*» (диета на основе зеленого чая), которое не входит ни в одну из этих подгрупп, но по смыслу тяготеет к ним, поскольку тоже подразумевает оздоровительный эффект зеленого чая. Что касается русского языка, хотя в номинациях продаваемой продукции и рекламе активно используются лексемы всех трех подгрупп, они еще не нашли отражение в словарях, где зафиксированы в основном слова, относящиеся к третьей подгруппе, причем в меньшем, по сравнению с английским языком, количестве и более узком тематическом диапазоне (лечебный, целебный, успокоительный, успокаивающий). Наличие полезных веществ представлено в одной обобщенной лексеме «витаминовый».

Напротив, глаголы данной группы в русском языке более многочисленны: помог, способствует, подействовал, отпаивать; *help* (помогать), *work well* (хорошо помогать). Как уже говорилось, в русском языке для чая характерен согревающий эффект: согреться чаем, греться чаем, а в английском – охлаждающий: *cooling tea* (охлаждающий чай).

Последняя тематическая группа, связанная с качествами чая, – это «элитарность, оценка». В данную группу были включены лексические единицы, указывающие как на объективную оценку напитка, так и на субъективную его оценку потребителем. И в русскоязычных, и в англоязычных словарях объективная оценка чая может быть представлена через указание на эксклюзивность, редкость или просто высокое/низкое качество чайного материала: элитный чай, спитой чай, настоящий чай; *regular/normal tea* (обычный чай), *premium tea* (чай премиум класса), *fine tea* (превосходный чай), *high/top quality tea* (высококачественный чай), а также может вводиться опосредованно, через указание на стоимость: дорогой чай, дешевый чай; на редкость и ценность,

связанную с особыми качествами нераспустившегося листа: байховый чай, почечный чай; местом произрастания: specialty tea (особенный чай). Что касается субъективной оценки, то она в большей степени выражает общие впечатления от напитка, и диапазон ее варьируется от нейтральной до превосходной: обычный, нормальный, настоящий, отличный, прекрасный, превосходный чай; nice cup of tea (букв. хорошая чашка чая), good (хороший), excellent (превосходный), amazing (удивительный), wonderful (чудесный), perfect (идеальный). Исключение составляет прилагательное “favorite” (любимый), концентрирующееся на личных предпочтениях.

Несмотря на значительное сходство репрезентации оценки напитка и в русском, и в английском языках, в ней можно отметить и некоторые особенности. Так, например, указание на стоимость напитка как на средство оценки его элитарности в большей степени характерно для русского языка, в то же время в английском языке более разветвленным рядом лексических единиц представлена эксклюзивность напитка. Также в английском языке более широкие возможности сочетаемости оценочных лексем: они могут характеризовать не только напиток в целом, что характерно и для русского языка, но и какую-то его часть: good **cup of tea** (хорошая чашка чая).

Элитарность чая логически связана еще с несколькими тематическими группами, указывающими на форму выпуска, сорт и состав чая.

В тематической группе «форма выпуска чайного продукта» можно отметить ряд отличий в языковом материале, связанных с привычными представлениями о способах реализации продукта, сложившимися в русскоязычной и англоязычной культурах. Так, и в том, и в другом языке есть указание на листовую и пакетированный чай: чайный лист, пакетик чая; tea bag (пакетик чая), tea leaf (чайный лист). Однако в английских словарях, в отличие от русских, приведено несколько терминов, характеризующих виды чайного листа, а также вводится дифференциация по сорту чая при описании пакетированного чая: whole tea leaf (цельный чайный лист), loose tea leaf (рассыпной листовой чай), green/black tea bag (пакетик зеленого/черного чая). Кроме того, в каждом из рассматриваемых языков есть уникальные термины, описывающие форму выпуска чая: плиточный чай, кирпичный чай – при указании на низкосортный прессованный чай; tea powder / powdered tea (порошковый чай), instant tea (растворимый чай) – форма выпуска чая для приготовления мате; bottled tea (чай в бутылках) – форма, вошедшая относительно недавно в реалии российского быта, но еще не получившая фиксации в словарях. Отдельно стоит рассмотреть такие термины, как «пачка» и «упаковка», аналоги которых отсутствуют в английских словарных статьях. В русском языке словосочетание «пачка/упаковка чая» часто используется в качестве синонима словосочетания «листовой чай». Это опять же связано с традицией распространения продукции (листовой чай в СССР и в России до недавнего времени редко продавался на вес, в отличие от англоязычных стран), что позволило установить метонимические связи между формой выпуска продукта и его упаковкой. Таким образом, при описании формы выпуска чайного продукта в английском языке делается акцент на форме чайного листа и способе его обработки, а в русском – на форме упаковки, номинация которой осуществляется на основе метафоры (кирпичный, плиточный, пакетик) или метонимии (пачка/упаковка чая).

Лексемы, составляющие ядро следующей тематической группы «сорта чая», в русском и английском языках совпадают: черный, зеленый, белый, травяной; black (черный), green (зеленый), white (белый), herbal (травяной). В русском языке наряду с этими языковыми единицами в качестве достаточно распространенных и известных сортов фигурируют «цветочный», «красный», а в английском – “matcha” (матча), “oolong” (улун). Цветочный отличается от травяного тем, что в нем используются именно цветы, а не листья или другие части растений. В английском языке такое разграничение не проводится. Термин «красный чай» может трактоваться по-разному. В русском языке так называют чай каркаде (один из видов цветочных чаев), а в английском – ройбуш (rooibos). Но нельзя не отметить, что под влиянием китайской культуры красным чаем могут называть и некоторые виды чая, собранные в определенное время и обработанные особым образом. Однако большинство носителей русского и английского языков не дифференцируют его как отдельный сорт, воспринимая его как черный. Примером может служить широко известный чай “English Breakfast” (Английский завтрак). Еще в большей степени это относится и к желтому чаю. Это название может обозначать элитный китайский чай с особыми условиями сбора и обработки чайного листа, разные виды травяных чаев (египетский чай Хельба, курильский чай из лапчатки), а в русской разговорной речи – слабо заваренный чай. Выделяемые в английском языке сорта “matcha” и “oolong” теперь известны и в России, но еще не зафиксированы в словарях.

Группа, связанная с составом рассматриваемого продукта, достаточно многочисленна. Заметим, что как в русском, так и в английском языках единицы указывают на ингредиент, который может выступать как в качестве добавки к привычному напитку на основе чайного листа, так и в качестве главного компонента настоя (в случае травяных чаев). Несмотря на то, что специалисты говорят, что по отношению к напиткам на основе трав и корней уместнее употреблять слово «настой» / “infusion” (настой), в речевой практике в данном контексте, как правило, используется лексема «чай» / “tea” (чай). Это создает путаницу в номинациях, когда только из контекста понятно, идет ли речь о чае с добавками или о напитке на основе трав, например: мятный чай / mint tea (мятный чай), имбирный чай / ginger tea (имбирный чай), ромашковый чай / chamomile tea (ромашковый чай).

Список растений, служащих основой для травяных чаев, которые представлены в русских и английских словарях, отличается, причем в английских он гораздо обширнее: turmeric (куркума), nettle (крапива), rooibos (ройбуш), roasted dandelion (жареный корень одуванчика), coca (кока), fennel (фенхель), sage (шалфей), lavender (лаванда), basil (тулси), barley (ячмень), licorice (лакрица), ginseng (женьшень), Echinacea (эхинацея), липа, морковь, брусника. Как уже говорилось, это связано с тем, что здоровый образ жизни стал в Европе модной тенденцией гораздо раньше, чем в России. Поэтому, хотя в разговорной речи используются такие сочетания, как «лавандовый чай»,

«фенхелевый чай», в словарях они не зафиксированы. В единичных случаях причиной может стать разная степень дифференциации в наименовании напитка. В обоих языках есть термины для обозначения видов мяты (перечная, кудрявая), но в названии напитка в русском языке они не разграничиваются: мятный чай; mint tea (мятный чай), peppermint tea (чай из перечной мяты), spearmint tea (чай из кудрявой мяты).

Некоторые компоненты могут выступать только в качестве добавки, а не основного компонента. Но и их список в русском и английском языках будет отличаться: лимонный чай; fruit tea (фруктовый чай), peach tea (персиковый чай), apple tea (яблочный чай), spice tea (пряный чай), honey tea (чай с медом). Интересно, что употребление чая с лимоном в английской языковой картине мира ассоциируется с русскими, в словарях даже зафиксировано устойчивое сочетание “Russian tea” (русский чай) для его обозначения.

Заметим, что в английском языке есть сочетание “chocolate tea” (букв. шоколадный чай), тогда как в русском языке аналогичный напиток называется «какао» или «горячий шоколад», но никогда – «шоколадный чай».

Стоит обратить отдельное внимание на обширную тематическую группу, характеризующую чай как трапезу, в которой, в свою очередь, можно выделить две подгруппы. Первую подгруппу в русском и в английском языках составляют лексические единицы с доминантной семой «время и регулярность трапезы, сопровождаемой чаем». Ядро этой подгруппы образуют лексические единицы, указывающие на часть дня, к которой относится чаепитие: утренний, послеобеденный, вечерний чай; one’s morning (утренний), afternoon (послеполуденный), evening tea (вечерний чай). На периферии рассматриваемой группы в русском языке оказывается указывающее на конкретное время употребления напитка понятие «пятичасовой чай», которое носители русского языка считают традиционным для английской культуры, что не подтверждается материалами английских толковых словарей. В английском же языке такими словосочетаниями являются “tea time” (время чая), “tea break” (перерыв на чай), обозначающие временной промежуток, отведенный для чаепития безотносительно конкретного периода дня, а также словосочетание “breakfast tea” (чай для завтрака), относящее чаепитие к определенному приему пищи. Также в английских словарях, в отличие от русских, зафиксировано словосочетание “one’s daily tea” (ежедневный чай), описывающее употребление напитка в аспекте регулярности.

Ко второй подгруппе можно отнести лексические единицы, акцентирующие внимание на чаепитии как на приеме пищи. Несмотря на то, что и в русском, и в английском языках данная подгруппа выделяется со всей очевидностью, основания для объединения лексем в этих языках принципиально разные. Так, если в русском языке основное значение лексем, входящих в эту группу, сводится к чаепитию как процессу (именно поэтому в данную группу в основном входят глаголы и глагольные сочетания, например: чаевничать, распивать чай, приступить к чаю, попроситься на чай и т.д.), то в английском языке – к характеру трапезы и перечню блюд, ее сопровождающих, что объясняет преобладание номинативных сочетаний, например: the cream tea (букв. чай со сливками), the high tea (букв. высокий чай), the tea experience (букв. чайный опыт) и т.д. Как видно из приведенных выше примеров, все лексические единицы, входящие в данную группу, как русско-, так и англоязычные, могут быть разграничены по нескольким основаниям.

Среди русскоязычных выделяются единицы, указывающие на начало процесса (сесть за чай, приняться за чай, приступить к чаю), его результат, насыщение трапезой (подкрепиться чаем, испить чай), на общение, составляющее суть чаепития (посидеть за чаем, собраться за чаем), на чаепитие как на бесполезную трату времени (данные словосочетания несут фразеологический характер: гонять чай, распивать чай), на достаточность, иногда вынужденную, данной трапезы (довольствоваться чаем, ограничиться чаем, обойтись чаем) и, последнее, на гостеприимство (зайти на чай, попроситься на чай, пригласить на чай, прийти к чаю, обещанный, предложенный чай, угостить чаем, предложить чай, в ожидании чая). В англоязычной группе выделяется три аспекта, по которым проводится дифференциация входящих в нее лексем: характер трапезы и ее состав: coffee or tea (кофе или чай) – легкий завтрак; Devon/Devonshire/Cornish cream tea (девонширский/корнуоллский чай со сливками) – чай, подающийся с джемом, взбитыми сливками и сконами; high tea (букв. высокий чай) – ранний плотный ужин с чаем; дегустация, целью которой становится знакомство с различными сортами чая: tea experience (букв. чайный опыт), tea tasting (дегустация чая); мероприятие, сопровождающееся подачей чая: tea party (званный чай). Таким образом, в русскоязычной картине мира в значении слова «чай» «чаепитие, трапеза» актуализируется прежде всего сема общения, взаимодействия участников этого процесса, тогда как в англоязычной картине мира акцент делается на ассортименте блюд, с которыми сервируется чай.

В словарях выделяется также тематическая группа, связанная с приготовлением и сервировкой напитка. И в русском, и в английском языках достаточно много лексических единиц, описывающих процесс приготовления чая. В основном это глаголы и глагольные сочетания. Одни содержат общее указание на процесс: готовить, приготовить, сделать, возиться с чаем, варить чай; to make someone a cup of tea (приготовить кому-то чашку чая), to make tea (приготовить чай), to prepare tea (приготовить чай). Другие называют его определенные этапы, к которым относятся нагревание воды: вскипел, кипел, закипел, ставить, согреть, вскипятить; приготовление заварки: заваривать; to steep the tea (дать чаю настояться), to brew tea (заварить чай), to add tea bags (добавить чайные пакетики), to make a tea concentrate (приготовить чайный концентрат); результат: заварился, настоится, получился. Наряду с глаголами используются производные от них существительные и неличные глагольные формы: заваривание, приготовление, заваренный, приготовленный, заварка чая; tea making (приготовление чая), tea brewing (заваривание чая).

Также встречаются лексические единицы, обозначающие человека, профессионально занимающегося завариванием чая: чайный мастер, tea brewer (чайный мастер); сухой чай, предназначенный для заваривания,

и концентрированный настой: заварка, tea base (заварка). В словарях русского языка также зафиксировано слово, обозначающее небольшое количество сухого чая как бытовую меру при заваривании: щепотка чая. Лексемы, указывающие на рецептуру и особенности приготовления в большей степени представлены в словарях английского языка: чайная смесь; tea ingredients (ингредиенты для чая), tea mixture/mix (смесь чая), tea blend (смесь чая), tea recipe (рецепт чая), special tea (особый чай), cold brew tea (чай холодного заваривания). В них также зафиксировано сочетание "tea water" (вода для чая), обозначающее специально подготовленную воду для заваривания чая. Заметим, что в русскоязычных словарях акцент сделан на процессе нагревания и результате, а в англоязычных – на процессе заваривания. Возможно, это обусловлено более длительной традицией употребления и наличием особых семейных рецептов, где важны именно этап приготовления чайной основы и человек, знающий секрет приготовления.

Что касается сервировки, она более детально представлена в русскоязычных словарях: общее указание на процесс, как в более торжественном и официальном (собирать чай, накрыть на стол к чаю, организовать чай, чайная церемония, чайный ритуал), так и в бытовом варианте (на кухню за чаем, сходить за чаем), процесс наполнения чашек (разлить, наливать, разливать, подливать) и процесс подачи (подать чай, принести, внести чай). В англоязычных словарях зафиксировано только общее название: tea ceremony (чайная церемония), а также указание на добавление сахара: to sweeten the tea (подсластить чай). Кроме того, в английском языке есть отдельное наименование для служащей, подающей чай в офисе: tea lady (букв. чайная леди).

С описанной выше группой логически связана следующая, описывающая утварь, используемую для приготовления и сервировки чая. Если аксессуары для сервировки чая более разнообразно представлены в русском языке: чашка, стакан, чашечка, стаканчик, кружка, чайная пара, чайный сервиз, чайная посуда, чайный прибор, чайные блюдца, чайная ложка, чайная ложечка; mug (кружка), cup (чашка), glass (стакан), tea service/set (чайный сервиз), tea spoon (чайная ложка), то различные приспособления для заваривания напитка описаны больше в англоязычных словарях: чайник, заварник, чайные принадлежности, чайное ситечко; tea pot (заварочный чайник), tea kettle (заварочный чайник), tea maker (заварочный электрочайник и аналогичные устройства или ситечко для заваривания чая), tea strainer (ситечко для процеживания или заваривания чая и другие аналогичные устройства для заваривания), tea steeper/infuser/ball/egg (ситечко для заваривания чая), tea brewer (устройство для заваривания чая, часто автоматизированное), tea urn (самовар), tea things (чайные принадлежности), tea cosy (чайная баба), так же как и емкости для хранения сухого чая: чайница; tea caddy/tin (чайница), tea box (коробка для чая, часто разных сортов), tea chest (ящик для чая). Интересно отметить разницу между, казалось бы, идентичными словосочетаниями «чайный поднос» и "tea tray" (букв. чайный поднос): если в английском языке оно обозначает поднос для посуды, в том числе чайной, то в русском это атрибут чайной церемонии. Такая разница может быть обусловлена тем, что слово "tray" (поднос, лоток, противень, ванночка) имеет более широкое значение, и сочетание со словом "tea" (чай) позволило его конкретизировать, поэтому такое название закрепилось за всеми предметами, используемыми для переноса еды и напитков, а не только чая, тогда как русское слово «поднос» изначально имеет более узкое значение, связанное с сервировкой, так что слово «чайный» указывает на конкретную сферу применения.

Также в русско- и англоязычных словарях фиксируются лексические единицы, описывающие характер употребления чайного напитка. При этом нужно отметить, что русскоязычная группа состоит почти исключительно из глагольных сочетаний, репрезентирующих целый спектр оттенков значений, как стилистических, так и смысловых, позволяющих описать процесс употребления чая с большей точностью и выразительностью. Так, например, в данной группе представлены такие значения, как собственно «процесс поглощения жидкости»: пить, попить; «указание на неполноту действия»: отпить, глотнуть, отхлебнуть, хлебнуть, пригубить; «его результат»: допить, напиться; «получение удовольствия от напитка»: наслаждаться чаем; «скорость»: обжигаться горячим чаем (пить, торопясь), прихлебывать чай (пить неспешно); «возможную травматичность»: поперхнуться/подавиться чаем. Также в единичных случаях встречаются такие словосочетания, как «запивать чаем» (питье чая как сопровождающее действие) и «попробовать чай» (потребление напитка с целью дегустации). Как видно из вышеприведенных примеров, большая часть рассмотренных единиц имеет стилистическую окраску и относится к разговорной лексике.

Англоязычные словосочетания, формирующие данную группу, несколько разнообразнее по структуре, но в целом более нейтральны по значению и по окраске (в некоторой степени даже смещены в верхние стилиевые регистры): как правило, в них актуализируется общее значение «потребление»: tea consumption/intake (потребление чая), to have tea (выпить чаю), а в некоторых случаях оно сужается до более конкретного «употребление в качестве напитка / поглощение какой-либо жидкости для утоления жажды»: tea drinking (питье чая), to drink tea (пить чай). На периферии данной группы находится словосочетание "tea habit" (привычка к чаепитию), указывающее на привычность, регулярность и сформированность предпочтений в потреблении чая. И в русском, и в английском языках присутствуют лексические единицы, указывающие на объем выпитого: глоток чая, литры чая; lots of tea (много чая), и словосочетание «чайная культура» / "tea culture" (чайная культура), указывающее на традицию употребления и эстетику чаепития.

Также в словарях присутствуют лексические единицы, обозначающие поклонников напитка, но в англоязычных словарях они более многочисленны и отличаются нюансами значения: от более спокойного "tea person/drinker" (человек, предпочитающий чай) до страстного "tea lover/fan/addict/enthusiast" (любитель/фанат чая), "avid tea drinker" (заядлый любитель чая) и "tea connoisseur" (ценитель чая). В русскоязычных словарях

мы наблюдаем всего три лексемы, максимально общие по значению, указывающие на любителей чая: любители, чаевник, чаевница, зато представлены действия, отображающие приверженность напитку: предпочитать чай, любить чай.

Следующая группа состоит из лексических единиц, указывающих на заведения, где можно купить чайные смеси и/или выпить чашечку чая. Заметим, что часть из них обозначают явления, ставшие привычными для европейской культуры: чайная лавка, чайный салон, чайный магазин, чайная, чайный клуб; tea room (букв. чайная комната; чайный салон), tea shop (чайный магазин), tea aisle (чайный ряд), tea garden (букв. чайный сад; ресторан на открытом воздухе), tea bar (чайный бар), а часть имеет ярко выраженный восточный колорит: чайный домик, чайная комната, чайный павильон, чайхана; tea house (чайный домик), причем в английском языке у сочетания "tea room" если и были какие-то ассоциации с восточной культурой, то в настоящее время они не фиксируются в словарях, тогда как у аналогичного русского словосочетания такая связь сохраняется.

В русскоязычных и англоязычных словарях есть также лексические единицы, образующие тематическую группу «производство и распространение чайной продукции». Здесь можно выделить подгруппы «растения и место их выращивания»: чаеводство, чайные плантации, чайные кусты, чайное растение; tea plantation/estate (чайная плантация), tea fields (чайные поля), tea farm (чайная ферма), tea grower (чаевод), tea plant (чайное растение), tea bushes (чайные кусты), «обработка чайного листа»: чайная фабрика; tea production (производство чая), tea factory (чайная фабрика), tea industry (чайная промышленность), «распространение»: чайный клипер, чайная компания, чайная торговля; tea company (чайная компания), tea retailer (розничный торговец чаем), tea supply (поставка чая).

Еще одна достаточно разнородная группа объединяет словосочетания, содержащие в своем составе лексические единицы «чай», «чайный», "tea" (чай), значение которых изменилось и расширилось так, что связь с чаем оказалась на его периферии.

В английских словарях данная группа представлена более широко, чем в русских, однако и в том, и в другом случае рассматриваемые единицы можно сгруппировать по нескольким рубрикам. К первой можно отнести словосочетания, называющие предмет или явление, непосредственная связь которого с чайной церемонией (традицией чаепития) утрачена, но еще осознается носителями языка: чайный стол, чайная ложка, чайный столик, чайное полотенце; tea cart (чайный сервировочный столик), tea table (чайный стол), tea-table talk/conversation (букв. разговор за чайным столом; флирт/пустой разговор), tea towel (чайное полотенце), tea candle/light (букв. чайная свеча; свеча-таблетка, могла использоваться, чтобы подогреть чай, имитирующая ее электрическая лампочка), tea light holder (подставка для такой свечи), tea length dress/skirt (букв. платье/юбка длины, уместной для чаепития; длина миди), tea dress (букв. платье для чаепития; легкое свободное платье), tea spoon (чайная ложка). Так, например, встречающиеся в обоих языках словосочетания «чайная ложка» / "tea spoon", «чайное полотенце» / "tea towel" уже не обозначают только ложку для чая или полотенце для протирания чайной посуды, но имеют более широкие значения – рецептурная мера или кухонное полотенце. В английском языке подобных единиц, очевидно, больше и они более разнообразны по тематике. Возможно, это связано с тем, что в англоязычной культуре, в отличие от русскоязычной, организация чаепития требовала соблюдения значительного количества формальностей и сопровождалась определенной атрибутикой и тематикой светской беседы и дресс-кодом.

В следующую рубрику, в большей степени представленную в русскоязычных словарях, включены лексические единицы, указывающие на вещества, продукты, биологические организмы, процесс жизнедеятельности, изготовления, переработки, употребления которых связан с чаем или чайным растением: чайный гриб, чайный квас, чайная колбаса, чайная сода; tea seed oil (масло из семян чайного дерева).

Третья рубрика объединяет словосочетания, построенные на основе метафорического переноса. В русском языке метафора строится на уподоблении по цвету: чайные розы, чайные глаза, чайный цвет, а в английском – на идентичности способа приготовления раствора: compost tea (компостный чай), bath tea (чай для ванны, травяная ванна). Заметим, что название растения «чайное дерево» / "tea tree" (чайное дерево) тоже образовано путем метафорического переноса, так как настой из листьев этого дерева бодрит и тонизирует, как чай.

Исключительно в англоязычных словарях можно выделить ряд лексических единиц, служащих для номинации неофициального политического движения (как и его деятельности), возникшего в 2009 году в США, представители которого выступают против государственной налоговой политики: tea party activists (активисты движения чаепития), tea partiers / tea party members (члены движения чаепития), tea party movement (движение чаепития), tea party groups (группы движения чаепития), tea party rally (митинг движения чаепития). Название данного политического движения восходит к так называемому Бостонскому чаепитию (Boston Tea Party), положившему начало Американской революции.

Далее мы поговорим о группах, выделяемых либо только в русскоязычных, либо только в англоязычных словарях. Так, в словарях русского языка представлены группы, описывающие чай по месту произрастания и переработки, а также по видам действий, оставшимся за рамками рассмотренных выше групп.

Итак, первая группа характеризует продукт по месту произрастания (китайский, индийский, цейлонский, грузинский, японский, русский (иван-чай), местный) или переработки (английский).

Вторая достаточно многочисленная и разнообразная группа описывает действия с уже сервированным чаем. Они могут быть направлены на то, чтобы сделать чай более приятным по температуре или вкусу (подуть на чай, размешивать чай), могут характеризовать напиток по полноте употребления (нетронутый, выпитый, недопитый, оставшийся), могут быть связаны с перемещением в пространстве (отодвинуть чашку с чаем,

потянуться за чаем). Еще одна подгруппа описывает действия, чаще всего случайные, с общим значением «покинуть пределы ограниченного пространства» (разлился, расплескался, выплеснулся, пролитый, пролить чай, расплескать чай).

Еще одна небольшая группа связана с нехваткой и приобретением чая: остатки, запасы, закончился, кончился, в поисках чая, купить чай, расплатиться за чай. И последняя – с появлением или исчезновением потребности в чае: захотеть(ся) чаю, хотеть чай, забыть про чай.

Группы, выделяемые только на материале англоязычных словарей, репрезентируют напитки и продукты на основе чая, сопутствующие закуски, а также чай как предоставляемую услугу.

Группа «напитки на основе чая» включает в себя наименования целого ряда напитков, в состав которых могут входить молоко, пряности и другие ингредиенты: *chai tea* (чай масала), *tea latte* (чай латте), *green tea latte* (зеленый чай латте), *chai tea latte* (пряный чай латте), *milk tea* (букв. молочный чай; название нескольких напитков, в составе которых чай и молоко), *bubble/boba tea* (чай с шариками, пенистый чай), *tea smoothie* (смузи с чаем).

Другая группа объединяет лексические единицы, служащие для обозначения добавок на основе чая и блюд, для приготовления которых они используются: *green tea supplement* (добавка на основе зеленого чая), *green/white/black tea extract* (экстракт зеленого/белого/черного чая), *tea leaf extract* (экстракт чайного листа), *green tea ice cream* (мороженое из зеленого чая), *green tea cupcake* (кекс с зеленым чаем), *tea bread* (хлеб с зеленым чаем), *tea cookies/biscuits* (печенье с зеленым чаем), *tea egg* (чайное яйцо, мраморное яйцо).

К ней примыкает группа, обозначающая закуски и десерты, подаваемые к чаю: *tea cake* (пирожное к чаю), *tea sandwich* (бутерброд с огурцом к чаю), *tea time snack* (закуска к чаепитию). Заметим, что сочетания типа “*tea cookies/biscuits*” могут описывать как десерты, подаваемые к чаю, так и включающие чай в качестве ингредиента.

Последняя группа – «чай как услуга». Это может быть как бесплатный чай, включенный в сервис, например, гостиницы: *complimentary daily/afternoon tea* (бесплатный ежедневный/послеполуденный чай), *free tea* (бесплатный чай), так и предоставленные условия для самостоятельного приготовления напитка: *coffee and tea service* (набор для приготовления кофе и чая), *coffee and tea (making) facilities* (удобства для приготовления чая и кофе), *tea bar* (букв. чайный бар; кулер с чайным столиком), *tea station* (чайная станция).

Заключение

В качестве выводов отметим следующее: во-первых, анализ дефиниций слов «чай» и “tea” (чай) показал, что компоненты основного значения во многом совпадают, но есть и отличия, наиболее важным из которых представляется наличие в структуре значения английского слова таких компонентов, как «полноценная трапеза» и «напиток, аналогичный чаю», причем границы последнего понимаются шире, чем у русского слова.

Во-вторых, большинство тематических групп, выделенных на основе анализа сочетаемости рассматриваемой лексики, совпадают. К ним относятся: общеродовая номинация, качества чая / характеристики (крепость, свежесть, вкус, аромат, температура, полезность, элитарность), форма выпуска, сорта чая и состав, трапеза, приготовление и сервировка, характер употребления, поклонники напитка, заведения, производство и распространение, явления, исторически связанные с чаепитием, номинации на основе метафорического переноса. Но есть и группы, выделяемые на материале только одного языка. Это группы «продукт по месту произрастания», «действия с сервированным чаем», «нехватка и приобретение чая» в русском языке и группы «напитки на основе чая», «добавки на основе чая», «закуски и десерты к чаю», «чай как услуга» в английском языке.

В-третьих, несмотря на общность большей части тематических групп, практически в каждой наблюдаются некоторые различия, связанные с большим акцентированием того или иного аспекта. Часть из них обусловлена отличиями, выявленными при анализе данных толковых словарей. Так, наличие у слова “tea” значения, связанного с полноценной трапезой, определяет заметную разницу в наборе лексем, входящих в одноименную группу, и расставляемых акцентах (общение и особая атмосфера – разные виды трапез и сопровождающих их блюд у носителей русского и английского языка соответственно). Аналогично, включение в толкование слова “tea” значения «напиток на основе растений или мясного экстракта» делает возможным появление сочетания “*chocolate tea*” и целой группы «напитки на основе чая», выделяемой только на материале англоязычных словарей.

Другие различия в степени дифференциации лексических единиц в рамках общих тематических групп обусловлены культурой потребления чая в России и англоязычных странах. Отличия могут касаться характеристик самого напитка, манеры его употребления, сопутствующих предметов обстановки и атмосферы.

Перспективы дальнейшего исследования. Поскольку далеко не все изменения в употреблении оперативно фиксируются в словарях, воссоздание лексико-семантического поля «чай» предполагает дополнение уже полученных данных исследованиями на материале живой речи, что является целью дальнейшей работы.

Источники | References

1. Воробец Т. А., Гердт Е. В., Лобкова Е. В. Сопоставительный анализ описания продукта чайной компании «Ахмад» в русском и англоязычных рекламных текстах // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2018. № 2 (32). DOI: 10.17238/issn1998-5320.2018.32.55
2. Воробец Т. А., Гердт Е. В., Лобкова Е. В. Сравнительный анализ использования выразительных средств в русском и англоязычных текстах (на материале продукции чайной компании «Ахмад») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2.

3. Дмитриева Н. А. Сопоставительный анализ семантической структуры лексических единиц, вербализующих концепт «Эмоция» в лингвокультурах русского, английского, французского и итальянского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2015. № 1.
4. Иванникова А. Г., Казарян А. А., Хоречко У. В. Сравнительный анализ толкований слова «чай», представленных в словарях русского и китайского языков // Молодой ученый. 2015а. № 3 (83).
5. Иванникова А. Г., Казарян А. А., Хоречко У. В. Сравнительный анализ устойчивых сочетаний лексики «чай» русского и китайского языков // Молодой ученый. 2015б. № 5-7.
6. Карта слов и выражений русского языка. 2022. URL: <https://kartaslov.ru>
7. Конопелько И. П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований). Воронеж: Ритм, 2019.
8. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006.
9. Стернина М. А., Стернин И. А. Виды и методы сопоставительных исследований лексики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». 2017. № 1.
10. Тихонов А. Н. Новый словообразовательный словарь для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014.
11. Cambridge Dictionary. 2022. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>
12. Linguazza. 2022. URL: <https://linguazza.com>
13. Merriam-Webster. 2022. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 2022. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

Информация об авторах | Author information

RU**Воробец Татьяна Алексеевна**¹, к. филол. н., доц.**Гердт Елена Валерьевна**², к. филол. н., доц.**Лобкова Елена Владимировна**³, к. филол. н., доц.^{1, 2, 3} Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет, г. Омск**EN****Vorobets Tatyana Alekseevna**¹, PhD**Gerdt Elena Valerievna**², PhD**Lobkova Elena Vladimirovna**³, PhD^{1, 2, 3} Siberian State Automobile and Highway University, Omsk¹ brestovitskaya@mail.ru, ² lana_gerdt@mail.ru, ³ silsel07@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): сопоставительный анализ; лексико-семантическое поле; языковая картина мира; лексема «чай»; comparative analysis; lexical-semantic field; linguistic worldview; lexeme “tea”.